

¶ 1

My Japanese granny didn't want to go to the doctor. Hospitals, she said, were for old people. By old, my 92-year-old grandma wasn't including herself. In a country of more than 32,000 (1)centenarians, she still has eight years to go before she reaches an age that she considers truly elderly. Lest you think that my granny is a burden on Japanese society, consider this: through her late 80s, she continued to dabble in real estate. Every so often, she still makes her own rice-bran pickles and, as a devoted yoga practitioner, she is (2)bendier than I am.

¶ 2

The combination of declining fertility and longer life spans has led to a surprising demographic development. Whereas in the 1970s it was commonly said that the world would have too many people, by the 1990s it was fashionable to argue that, for some developed nations, (3)the opposite would soon be true. Soon, the argument went, there would not be enough healthy, young workers to support a weak, gray-haired population.

¶ 3

Well, (4)maybe not. There's no question that taking care of the elderly and weak will incur huge costs, stretching already overburdened pension and health-care systems. (5)But with people living longer and continuing to contribute productively to society, we need to reexamine just what we mean by old. In Japan, for instance, more than a quarter of the population is currently at the age of 60 or older, a figure that's set to reach 42% by 2050. Many of these folks are hardly sitting idly at home. One in three Japanese aged 60 or over is still part of the labor force.

Notes: dabble=手を出す rice-bran pickles=ぬか漬け
demographic=人口統計の

設問1 下線部(1)(2)の意味を文脈から推測し、日本語で答えなさい。【標準】

(1)

(2)

設問2 下線部(3)the opposite、(4)maybe notが表している内容を、それぞれ日本語で簡潔に説明しなさい。【標準】

(3)

(4)

設問3 下線部(5)を和訳しなさい。【標準】

内容説明問題のパターン

0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 1

(1) My Japanese granny didn't want to go to the doctor.

My Japanese granny	(didn't)(want to) go to the doctor
S	V

* granny は grandmother の愛称。「祖母」に対する「おばあちゃん」くらいの意味。

【全訳例】僕の日本のおばあちゃんは医者に行きたがらなかった。

(2) Hospitals, she said, were for old people.

Hospitals	were	for old people
A	=	B

she said

【全訳例】病院は年寄りの行くところだと彼女は言っていた。

(3) By old, my 92-year-old grandma wasn't including herself.

By old	my 92-year-old grandma	wasn't including	herself
	S	V	O

* By old は「年寄りという言葉によって」くらいの意味。

【全訳例】僕の92才のおばあちゃんは、自分のことを年寄りの中に入れてはいなかったのだ。

(4) In a country of more than 32,000 centenarians, she still has eight years to go before she reaches an age that she considers truly elderly.

In a country of more than 32,000 centenarians

she	still has	eight years
S	V	O

to go

before	she	reaches	an age
	S	V	O

that she considers truly elderly

* centenarian の意味が問題化されている。これは受験用単語集には載っていない。先を読むと centenarian になるのにまだ8年残っているとあり、彼女の年連が92才だから「100才以上の人」くらいの意味だと推察できる。

* eight years to go で「8年残っている」。to go は不定詞の形容詞用法で「経過すべき8年間」。距離が時間があるとどのくらい残っているかを言う表現。

・ 100 meters to go あと100メートル残っている、あと100メートル進まねばならない

【全訳例】100才以上の人が3万2千人以上もいる国で、自分が本当に年寄りだと思う年齢になるまでに、まだあと8年ある。

(5) Lest you think that my granny is a burden on Japanese society, consider this: through her late 80s, she continued to dabble in real estate.

lest	you	[should] think	that	my granny is a burden on Japanese society
	S	V		O

[you]	consider	this
S	V	O

【全訳例】僕のおばあちゃんは日本社会のお荷物だと、君が思うといけないので、次のことを考えて欲しい。

through her late 80s	she	(continued to) dabble	in real estate
	S	V	

* dabble は「ちょっと手を出す」くらいの意味。これも受験用単語集には載っていない。

【全訳例】80代後半は、おばあちゃんはずっと不動産に手を出していた。

(6) Every so often, she still makes her own rice-bran pickles and, as a devoted yoga practitioner, she is bendier than I am.

Every so often	she	(still) makes	her own rice-bran pickles
	S	V	O

and	she	is	bendier	as a devoted yoga practitioner
	A	=	B	than I

* every so often で「しばしば」とか「しょっちゅう」。often とほぼ同じだと考えて良い。

* rice-bran pickles は注がある。

* bendier は問題化されている。bend が「曲がる」だから想像が付く。-y が付くと形容詞になるので bendy の比較級。でも、こんな英語はない。これは著者が勝手に作ったことば。

* practitioner も practice が「実行する」とか「練習する」だから想像しやすい。

* as [she is] a devoted yoga practitioner と、she is を補って考える。as は理由・原因。

【全訳例】今でもしょっちゅう自家製のぬか漬けを作るし、熱心にヨガをやっているの、彼女の本が僕よりも身体がやわらかい。

¶ 2

(7) The combination of declining fertility and longer life spans has led to a surprising demographic development.

The combination of	declining fertility and longer life spans	has led to	a surprising demographic development
--------------------	---	------------	--------------------------------------

* fertile で「土地が肥沃な」「人が創造性のある」「動植物が繁殖力のある」。その名詞形で fertility は本来は「動物の多産性」を言うのだが、ここでは人に使っている。

* A lead to B で「AはBをもたらす」。

* surprising demographic development は「驚くべき人口統計上の進展」の名詞表現だが、動詞化してきれいな日本語にする。

【全訳例】出生率が下ったり寿命が前より伸びたりしたことが重なって、人口統計の上で驚くべきことが進んでいる。

(8)Whereas in the 1970s it was commonly said that the world would have too many people, by the 1990s it was fashionable to argue that, for some developed nations, the opposite would soon be true.

Whereas

it	was	commonly said
A	=	B

 in the 1970s

that the world would have too many people

it	was	fashionable
A	=	B

 by the 1990s

to argue that the opposite would soon be true

[for some developed nations]

- * whereas A, Bで「Aである一方でB」。
- * wouldは仮定法ではなく willの単なる過去形。
- * fashionableは「流行して」。
- * the oppositeは問題化されている。直前に「世界の人口が多くなりすぎる」とあるので、その逆。

【全訳例】1970年代には、世界の人口が多くなりすぎるだろうと一般的に言われていたが、ところが1990年代には、先進国の一部では全く逆のことが間もなく現実となるだろうという議論が流行っていた。

(9)Soon, the argument went, there would not be enough healthy, young workers to support a weak, gray-haired population.

Soon

the argument	went
S	V

there (would not) be enough healthy, young workers to support a weak, gray-haired population

- * the argumentと同格関係にあるのが there would be ~以下の文。本来なら argumentの直後に置きたいが、SVのリズムが崩れてしまうので文末に移動した。
- * gray-haired populationで「高齢人口」。一方反対は young populationで「年少人口」
- * the argument goesで「議論が進む」。

【全訳例】すぐに、身体の弱い高齢人口を支えられるくらいの健康で若い労働者は十分にはいないのだという議論になった。

↑ 3

(10)Well, maybe not.

Well maybe

[there	would]	not	[be	enough healthy, young workers to support a weak, gray-haired population]
--------	--------	-----	-----	--

- * maybeは「多分・おそらく」の意味の文頭副詞。notが否定文であることを示唆する。
- * 省略を浮き立たせるとこの様になる。文(9)を受けての応答文だから、日本語にすると肯定文になる。

【全訳例】なるほど、おそらくそうだろう。(=おそらく身体の弱い高齢人口を支えられるくらいの健康で若い労働者は十分にはいなくなるだろう)

(11)There's no question that taking care of the elderly and weak will incur huge costs, stretching already overburdened pension and health-care systems.

There	is	no question
B	=	A

 that+文

<文>

taking care of the elderly and weak	(will) incur	huge costs
S	V	O

, stretching already overburdened {pension and health-care} systems

- * incurは「(損害を)被る」、「(傷を)受ける」、「(費用を)負担する」、「(好ましくないことを)招く」という様に「悪いことが自分の身に降りかかる」くらいの意味で、訳語は何でも当てはまる。
- * stretchは基本的に「広げる」「伸ばす」。だから年金や社会保険の負担が広がる=大きくなる。故に、旺文社の訳語「なんとか遣り繰りする」は誤訳。

【全訳例】高齢で身体の弱った者の面倒を見るには、膨大な費用を負担することになるだろうし、すでに肥大化した年金制度や社会保険制度の負担をさらに大きくしてしまうのは疑いの余地はない。

(12)But with people living longer and continuing to contribute productively to society, we need to reexamine just what we mean by old.

But with people {living longer and continuing to contribute productively to society}

we	(need to) reexamine	just what we mean by old
S	V	O

- * withは付帯状況。「~という状況で」と訳出する。with OCのOC関係がO=Cであることに注目。
- * what we mean by Aで「Aという言葉で我々が何を意味するか」=「Aとはどういう事かということ」

【全訳例】でも、人の寿命が延びて、社会に生産的に貢献し続けている状況で、僕らは年を取るとはどういう事かをもう一度検討し直す必要がある。

(13)In Japan, for instance, more than a quarter of the population is currently at the age of 60 or older, a figure that's set to reach 42% by 2050.

In Japan

more than a quarter of the population	is currently	at the age of 60 or older
A	=	B

[and]

[it	is]	a figure
A	=	B

that is set to reach 42% by 2050

- * 助動詞 be set toは be going toと同じ。
- * 何か省略されていると思ったら、it isか there isを入れてみる。これは鉄則！！

【全訳例】例えば、日本では現在、人口の4分の1以上が60才以上で、この数字は2050年には42%に達する。

(14)Many of these folks are hardly sitting idly at home.

Many of these folks	are hardly	sitting idly at home
A	=	B

- * folkは peopleと同じ。
- * idly ← idleだから「何もせずにブラブラして」。

【全訳例】この人たちの多くは、何もせずに家でただ座っているなんてことはあり得ない。

(15) One in three Japanese aged 60 or over is still part of the labor force.

One in three Japanese	is still	part of the labor force
A	=	B

aged 60 or over

【全訳例】 60才以上の日本人の3人に1人は、今でも労働人口の一部だ。

解法の手順

設問1の(1)=まず、centenariansの接尾語-ianに注目する。magicianやphysicianの語尾と同じで「~の人」くらいの意味だと推察できる。ならば、これは「xxxの人が3万2千人以上いる国では、彼女が本当に年寄りだと思う年齢になるまであと8年ある」のxxxを埋める問題になる。xxxが「本当の年寄り」とほぼ同じ意味だと分かれば、彼女は現在92才であると8年で「本当の年より」になるわけだから「100才以上の人」くらいの意味かなと推察できる。

設問1の(2)=まず、thanに注目する。比較表現だから、問題のbendierは比較級。-yがiに変わってerが付いているだろうから、原級はbendy。文脈から、ヨガをやっていて僕よりももっとbendy。ここで-yがつくと形容詞になるのを思い出すと良い。wind→windy、blood→bloody、greed→greedyなどがあるね。bendが「曲がる」だから、bendyで「身体が曲がる」から「身体が柔らかい」が出てくればOK。
→「身体が柔らかい」

設問2の(3)=oppositeは「反対・逆」だから、どこかに対立があるはず。whereasが「Aである一方でB」の対立文を導くので、対立するABを考えれば正解にたどり着ける。Aでは「世界の人口は多くなりすぎるだろう」とあるので、the oppositeはその逆だから「人口が少なくなること」でOK。
→「人口が少なくなること」

設問2の(4)=省略を復元できるかどうかの問題。Well, may be there would not be enough healthy, young workers to support a weak, gray-haired populationを和訳すればOK。
→「おそらく身体の弱い高齢人口を支えられるくらい健康で若い労働者は十分にはいなくなるだろう」

設問3=全訳例参照

¶ 4

Keeping older folks employed is particularly important because by mid-century, says the U.N., the world will have more elderly people than children. (1)To compensate, several European nations have raised retirement ages by as much as five years, while expanding anti-age-discrimination laws. By 2050, nearly a third of the developed world's labor force will be aged 50 or older, according to U.N. predictions.

¶ 5

Many elderly are spending more, too. While a large amount of their savings will be needed to fund longer retirements and higher health payments, older people have considerable purchasing power. British people over 50 years of age, for instance, control 75% of the country's wealth, according to Abbey National Bank. Businesses catering to a so-called silver economy are booming, offering everything from elderly-friendly housing to trips for (2)retiree globetrotters.

¶ 6

(3)With the older generation controlling so much of the world's money, it's hardly fair to dismiss senior citizens as an inevitable burden on society. "Many Japanese are living so long, it's like they've been given second lives," says Toshihiko Katayose, the 58-year-old editor of a Tokyo magazine dedicated to older people. "They're doing everything with energy: working, turning kimonos into cool patchwork designs; even doing math drills to keep mentally fit."

Notes: catering < cater=迎合する・つけ込む

設問 1 下線部(1)To compensate の具体的な内容を日本語で説明しなさい。

設問 2 下線部(2)の意味を文脈から推測して、日本語で答えなさい。

設問 3 下線部(3)を和訳しなさい。

内容説明問題のパターン

0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 4

(16) Keeping older folks employed is particularly important because by mid-century, says the U.N., the world will have more elderly people than children.

Keeping older folks employed	is particularly	important	
A		=	B

because	the world	(will) have	more elderly people	by mid-century	than children
	S	V	O		

* keep older folks employed は「高齢者が雇われている状況を保つこと」。カッコよく訳すと「雇用を確保すること」となる。

【全訳例】高齢者の雇用を確保することは、特に重要なことだ。なぜなら国連の調査によると、今世紀中頃までには子供よりも高齢者の方が多くなるからだ。

(17) To compensate, several European nations have raised retirement ages by as much as five years, while expanding anti-age-discrimination laws.

To compensate,

several European nations	have raised	retirement ages	by as much as five years
S		V	O

while	[they are] expanding	anti-age-discrimination laws
	S	O

* compensate の目的語はないが、前文より「労働人口の減少」くらいだと想像がつく。

* while の直後の省略に注意すること。省略だと思ったら「it is / they are」か「there is / there are」を入れてみる。

* expand the low で「法を拡充する」。

【全訳例】それを埋め合わせるために、一部のヨーロッパの国々では、定年を5年も引き上げたり、一方では高齢者差別禁止法を拡充しようとしている。

(18) By 2050, nearly a third of the developed world's labor force will be aged 50 or older, according to U.N. predictions.

By 2050

nearly a third of the developed world's labor force	(will) be	aged 50 or older	according to U.N. predictions
A		=	B

【全訳例】国連の予測では、2050年までに先進国の労働人口の約3分の1が50歳以上の年齢に達する見込みだ。

¶ 5

(19) Many elderly are spending more, too.

Many elderly	are spending	more [money]	, too
S	V	O	

* spend は「時間を使う」か「金を使う」かのどちらか。次の文でそれは明らか。

【全訳例】多くの高齢者が支出も増やしている。

(20) While a large amount of their savings will be needed to fund longer retirements and higher health payments, older people have considerable purchasing power.

While	a large amount of their savings	(will) be	needed	to fund	longer retirements and higher health payments
	A		=	B	

older people	have	considerable purchasing power
S	V	O

* fund A で「Aの資金となる」「Aに資金を供給する」

【全訳例】高齢者の貯蓄の大部分は、長い老後と高騰する健康のための出費の資金に当てるのに必要なのだが、一方で彼らの購買力は相当なものだ。

(21) British people over 50 years of age, for instance, control 75% of the country's wealth, according to Abbey National Bank.

British people	control	75% of the country's wealth	according to Abbey National Bank
S	V	O	

over 50 years of age

【全訳例】例えば、アビー・ナショナル銀行によると、50歳以上のイギリス人がイギリスの富の75%を握っている。

(22) Businesses catering to a so-called silver economy are booming, offering everything from elderly-friendly housing to trips for retiree globetrotters.

Businesses	are booming	, offering everything
S	V	

catering to a so-called silver economy

* cater to A で「Aを相手に商売する」注には「迎合する・つけ込む」とあるが、ここではそんなに悪い意味はない。

* retiree globetrotters は問題化されている。retiree は retire (退職) に人を表す ee だから「退職者」の意味は想像がつく。globetrotter も globe が入っていて直前に trips があるので「世界旅行」くらいの意味かなと気づけばOK。

【全訳例】いわゆるシルバー・エコノミーを対象とする商売がブームになっていて、高齢者にやさしい住宅から退職者のための世界旅行に至るまで何でも提供している。

¶ 6

(23) With the older generation controlling so much of the world's money, it's hardly fair to dismiss senior citizens as an inevitable burden on society.

With the older generation controlling so much of the world's money

it	is	hardly fair
A	=	B

to dismiss senior citizens as an inevitable burden on society

* With は付帯状況。withOC で O=C の関係だから、the older generation is controlling ~ と考える。

* inevitable burden は「どうしようもないお荷物」

【全訳例】世界の富のこれほど多くを高齢世代が握っている状況で、高齢者のことを、どうしようもないお荷物だと片付けてしまうのは誤りだ。

(24) "Many Japanese are living so long, it's like they've been given second lives," says Toshihiko Katayose, the 58-year-old editor of a Tokyo magazine dedicated to older people.

Many Japanese	are living	so long
S	V	

it	is	likely
A	=	B

[that] they have been given second lives

Toshihiko Katayose	says
=the 58-year-old editor of Tokyo magazine	
S	V

dedicated to older people

【全訳例】「多くの日本人が長生きをするようになり、第2の人生を与えられた様なモノなのです」と東京で高齢者向けの雑誌の58歳の編集者をしているトシヒコ・カタヨセは言う。

(25) "They're doing everything with energy: working, turning kimonos into cool patchwork designs; even doing math drills to keep mentally fit."

They	are doing	everything	with energy
S	V	O	

working
turning kimonos into cool patchwork designs
even doing math drills to keep mentally fit

* keep mentally fit は「頭を健全な状態に保つ」が原義。

【全訳例】「彼らは精力的に何でもしてますよ。働いたり、着物を素敵なパッチワークに変えたり、ボケ防止にと算数のドリルをやる人もいます」

解法の手順

設問1 = compensate を他動詞と考え、To compensate this となり、承前語句 this を前文から拾ってくる問題となる。すると「このことを埋め合わせるために」とは、何らかの欠落を補うためという意味になり、「子供よりも高齢者の方が多くなる」ことからくる欠落は「労働人口の減少」だと分かる。
→「労働人口の減少を埋め合わせるために」

設問2 = retiree は retire (退職) に人を表す ee だから「退職者」の意味だと想像がつく。globetrotter も globe が入っていて直前に trips があるので「世界旅行」くらいの意味かなと気づけばOK。
→「退職してから海外旅行をする者」

設問3 = 全訳例参照